

Lutheran Archive language books from Hope Vale, Bloomfield River State School and others

Accession number 32007

Date [between 1960 and 1979?]

Author / Creator

[Lutheran Church of Australia. Archive](#)

Scope and content Digital copies of booklets of Kuku-Yalanji stories written or told by Barbara Yougie, Adelaide Baird, Alice Nandy, Carolyn Nunn and Rita King. Illustrations were provided by Eddie Freeman and Matt O'Riley. Some booklets were translated by Carolyn Nunn and Marie Shipton or written by students from the Bloomfield River State School. Also in the collection are digital copies of Guugu Yimidhirr Sketch Grammar and Jakalbaku (Genesis) The booklets were prepared for the vernacular literacy program at the Bloomfield River State School, Queensland in the mid 1970s. Some were underwritten by the Queensland Department of Education. The linguistic co-ordinators were members of the Summer Institute of Linguistics and John B. Haviland. Original materials held at Lutheran Archives, 27 Fourth Street, Bowden SA 500

Description 11 digital language readers

Access restrictions Unrestricted access.

Copyright status Multiple copyright statuses.

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>

Preferred citation

32007, Lutheran Archive language books from Hope Vale, Bloomfield River State School and others, John Oxley Library, State Library of Queensland

[View full catalogue record](#)

[Go to One Search, the library catalogue](#)

Series 1: Monkey Walngkanga (1971)

Series number 1

Series title Monkey Walngkanga

Date 1971

Scope and content

Monkey Walngkanga (Monkey in the Bog) was originally produced in English by Dr. Paul White. With his permission the Wycliffe Bible Translators have translated it into the language of the Gugu-Yalanji people located between Mossman and Cooktown, Queensland.

Author / Creator

White, Paul, 1910-

Wycliffe Bible Translators. Australian Aborigines Branch

Description

Description 1 pdf (14 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 2: Gunbu Guugu Yimidhirrbi and Godgal Gunbu Gundala (1977)

Series number 2

Series title Gunbu Guugu Yimidhirrbi and Godgal Gunbu Gundala

Date 1977

Scope and content

Indigenous language translation of a hymn book and Psalm 96 : 1 provided by St. John's Lutheran Church in Hope Vale, Queensland.

Description

Description 1 pdf (60 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 3: Minya-minyanka Bibleku (1971)

Series number 3

Series title Minya-minyanka Bibleku

Date 1971

Scope and content

Minya-minyanka Bibleku (Animals of the Bible) has been prepared by the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch, as a reader for Kuku-Yalanji people who have basic instruction in reading their own language. Kuku-Yalanji is spoken on the east coast of Cape York Peninsula between Mossman and Cooktown, Queensland.

Author / Creator

Summer Institute of Linguistics. Australian Aborigines Branch

Summer Institute of Linguistics. New Guinea Branch

Description

Description 1 pdf (28 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 4: Kiju (1978)

Series number 4

Series title Kiju

Date 1978

Scope and content

Kiju (Crabs) was written as a research project by the Grade 7 students of the Bloomfield River State School, Queensland in June 1978. The basic translation into Kuku-Yalanji (Gugu-Yalanji) was done by Carolyn Nunn, teacher aide, and Marie Shipton, library aide. The linguistic coordinators were members of the Summer Institute of Linguistics. The art work was prepared by Matt O'Riley of the Education Department.

Description

Description 1 pdf (17 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Copyright status Queensland. Department of Education

Conditions of use CC-BY

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 5: Wambiji (1965)

Series number 5

Series title Wambiji

Date 1965

Scope and content

Wambiji (Platypus) is a translation of a booklet entitled Peggy Platypus into the Kuku-Yalanji language. Wambiji was translated by members of the Summer Institute of Linguistics in conjunction with members of the Bloomfield River community.

Author / Creator

Morrissey, David

Morrissey, E. W.

Summer Institute of Linguistics

Description

Description 1 pdf (24 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Copyright status Longmans, Green

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 6: Kuku Ngujuji (1979)

Series number 6

Series title Kuku Ngujuji

Date 1979

Scope and content

Kuku Ngujuji (Funny Stories) is a collection of Kuku-Yalanji (Gugu-Yalanji) stories written or told by Barbara Yougie, Adelaide Baird, Alice Nandy, Carolyn Nunn and Rita King. The art work was prepared by Eddie Freeman, teacher aide and Matt O'Riley, advisory teacher in the Department of Education. Kuku Ngujuji is one of a series of booklets prepared for the vernacular literacy programme at the Bloomfield River State School, Queensland. The linguistic co-ordinators are members of the Summer Institute of Linguistics.

Description

Description 1 pdf (24 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Copyright status Queensland. Department of Education

Conditions of use CC-BY

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 7: Goannas (1979)

Series number 7

Series title Goannas

Date 1979

Scope and content

Goannas was written as a research project by students of the Bloomfield River State School, Queensland. Basic translations from English into Kuku-Yalanji (Gugu-Yalanji) were done by Carolyn Nunn, teacher aide, and Marie Shipton, library aide. The linguistc co-ordinators were members of the Summer Institute of Linguistics. The art work was prepared by Eddie Freeman, teacher aide. This is one of a series of booklets prepared for the vernacular literacy programme at Bloomfield River State School.

Description

Description 1 pdf (20 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Copyright status Queensland. Department of Education

Conditions of use CC-BY

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 8: Bilngkumu Bula Ngawurr-Ngawun (1978)

Series number 8

Series title Bilngkumu Bula Ngawurr-Ngawun

Date 1978

Scope and content

Bilngkumu Bula Ngawurr-Ngawun (Crocodiles) was written as a research project by students of the Bloomfield River State School, Queensland. Basic translations from English into Kuku-Yalanji (Gugu-Yalanji) were done by Carolyn Nunn, teacher aide, and Marie Shipton, library aide. The linguistic co-ordinators were members of the Summer Institute of Linguistics. The art work was prepared by Eddie Freeman, teacher aide. This is one of a series of booklets prepared for the vernacular literacy programme at Bloomfield River State School.

Description

Description 1 pdf (16 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Copyright status Queensland. Department of Education

Conditions of use CC-BY

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 9: Ngujay Bula Ngawiya (1978)

Series number 9

Series title Ngujay Bula Ngawiya

Date 1978

Scope and content

Ngujay Bula Ngawiya (Fresh Water Turtles and Sea Turtles) was written as a research project by Clare Burns, a Grade 7 student of the Bloomfield River State School, Queensland. The basic translation into Kuku-Yalanji (Gugu-Yalanji) were done by Carolyn Nunn, teacher aide, and Marie Shipton, library aide. The linguistic co-ordinators were members of the Summer Institute of Linguistics. The art work was prepared by Eddie Freeman, teacher aide. This is one of a series of booklets prepared for the vernacular literacy programme at Bloomfield River State School.

Description

Description 1 pdf (13 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 10: Kaban Ngujuji (1971)

Series number 10

Series title Kaban Ngujuji

Date 1971

Scope and content

Kaban Ngujuji (Fun Book) was prepared to encourage Kuku-Yalanji people to learn to enjoy books and to introduce the Kuku-Yalanji alphabet. It was designed with cultural illustrations so that both literate and illiterate may enjoy it. Kaban Ngujuji was prepared by members of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch.

Author / Creator

Summer Institute of Linguistics. Australian Aborigines Branch

Description

Description 1 pdf (24 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 11: Guugu Yimidhirr Sketch Grammar (1979)

Series number 11

Series title Guugu Yimidhirr Sketch Grammar

Date 1979

Scope and content

Handbook about the history of the Guugu Yimidhirr language and its speakers.

Author / Creator

Haviland, John B. (John Beard)

Australian National University. Department of Anthropology

Description

Description 1 pdf (160 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 12: Markangka Yanyu Godumu Kuku Balkan Jesusanka (1967)

Series number 12

Series title Markangka Yanyu Godumu Kuku Balkan Jesusanka

Date 1967

Scope and content

A religious booklet written in the language of the Kuku-Yalanji people, also known as the Gugu-Yalanji. The booklet was prepared by members of the Summer Institute of Linguistics, Australian Aborigines Branch.

Author / Creator

Summer Institute of Linguistics. Australian Aborigines Branch

Description

Description 1 pdf (98 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

[View the item](#)

Other

Notes Australian languages

(1 digital)

Series 13: Jakalbaku (197-?)

Series number 13

Series title Jakalbaku

Date 197-?

Scope and content

Jakalbaku, 'At the Beginning', is a translation of an English condensation of Genesis into the Kuku-Yalanji language. The translation was made by members of the Wycliffe Bible Translators, with help from people of the Bloomfield River area. The text and some of the illustrations were adapted from the Genesis Abridgement prepared by the New Guinea Branch of the Summer Institute of Linguistics.

Author / Creator

Wycliffe Bible Translators. Australian Aborigines Branch

Description

Description 1 pdf (128 pages)

Additional format Digital copy available

Locate OMDIG

Access

Access restrictions Unrestricted access

Copyright status In copyright

Conditions of use You are free to use for personal research and study. For other uses see <https://www.slq.qld.gov.au/understanding-copyright>.

View the items

View the item

Other

Notes Australian languages

(1 digital)